Contents

Acknowledgments ........................................................................................................ ix

Introduction ................................................................................................................ 1

Chapter 1
The “Americanization” of Russian Life and Literature through
Translations of Hemingway’s Works: Establishing a Russian
“Amerikanskii” Substyle in Russian Literature—A Case Study
of Two “Kashkintsy” Translations of Hemingway ......................... 9

Chapter 2
Some Like it Hot—“Goblin-Style”: Ozhivliazh (Sexing Things Up)
in Russian Film Translations—A Case Study of Two Voiceover
Translations into Russian of The Sopranos Series ......................... 31

Chapter 3
Translating Skaz as a Whole-Text Realium: Five Modes of
Translation (Russian-to-English)—A Case Study of Pevear
and Volokhonsky’s Translation of the Parable about Two
Merchants Told by Platon Karataev in Tolstoy’s War and Peace ....... 53

Chapter 4
Translating Skaz as a Whole-Text Realium: From Skaz to
Swaggering Pizzazz (English-to-Russian)—A Case Study of
Three Translations into Russian of J. D. Salinger’s
The Catcher in the Rye ......................................................................................... 71

Chapter 5
Translating Postmodernism: A Translator’s Modus Operandi—
A Case Study of Vladimir Sorokin’s Day of the Oprichnik .................. 87

Chapter 6
Translation as a Political Weapon: Having a Riot Translating
“Pussy Riot”—A Case Study of the Suggestive Translations of
the Name of the Punk Band Pussy Riot in the Russian Media .......... 115
## CONTENTS

Chapter 7  
Russian Translation Theory: Some Ongoing Discussions .......................... 131

Conclusion  
Negotiating Multiculturalism – A Brief Assessment of the Role of Literary Translation in the Context of Globalization, Internationalization, and Multiculturalism ............................................. 149

Appendix 1  
Richard Pevear and Larissa Volokhonsky’s and Anthony Briggs’s translations of Platon Karataev’s story ..................... 153

Appendix 2  
Lotovskii’s preface to his translation (abridged) ............................. 159

Appendix 3  
Three Translations of the First Paragraph of The Catcher in the Rye ................................................................. 161

Appendix 4  
Skaz-Forming Linguistic and Stylistic Means in the Catcher in the Rye Original and Its Translations .......................... 165

Appendix 5  
Applying Theory to Practice: How Do You Translate Supercalifragilisticexpialidocious into Russian? ..................... 177

Appendix 6  
Translating Platonov ..................................................................... 179

Appendix 7  
Translation Think Tanks, Anti-Prizes, and Competitions ............. 185

Appendix 8  
A Translator User Guide ................................................................. 191

Bibliography .............................................................................. 195

Index ....................................................................................... 211